

Adam KRIEGER (1634-1666):
Der Rheinische Wein

1. Seht doch, wie der Rheinwein tanzt
in dem schönen Glase,
wie er hin und wieder ranzt,
und kreucht in die Nase,
daß man vom Geruche bald,
dumm und dämisch muß werden.
Nein, was hat er vor Gewalt
über uns auf Erden.

3. Lieber Rheinwein küsse mich,
mit verliebten Scherzen,
ich hingegen werde dich
weidlich wieder herzen.
Drücke doch die beste Kraft
von der Berge Klippen,
nämlich deinen Rebensaft
dicht an meine Lippen.

5. Nun, so tanz mein lieber Wein,
tanz in deinem Glase,
tanze weil wir lustig sein,
tanz auch in die Nase.
Durch die Nase tanze fort,
wo du hin kannst kommen,
und so wird uns auf dein Wort
alles Leid entnommen.

Adam KRIEGER (1634-1666):
A rajnai bor

1. Nézzétek hát, a rajnai bor
a szép pohárban hogy táncol,
hogy hullámzik ide-oda,
és kúszik fel az orrba,
hogy az illatától az ember
hamar bódult és kótyagos lesz.
Képtelenség, hogy micsoda hatalma van
felettünk a földön.

3. Kedves rajnai bor, csókolj meg,
szerelmes tréfával,
én pedig cserébe téged
mérhetetlenül szívellek.
Szorítsd a hegyek szirtjeinek
legjobb erejét,
nevezetesen a szőlőnedűdet,
erősen ajkaimhoz.

5. Hát táncolj, kedves borom,
táncolj poharadban,
táncolj, mert vígak vagyunk,
táncolj fel az orrba is.
Az orron át táncolj tovább,
ahová csak elérhetsz,
és így a te szavadra tőlünk
minden bánat elszáll.

Kovács Ágnes nyersfordítása